Российская тюркология

№ 1(10) 2014

СООБЩЕНИЯ И ОБЗОРЫ

БУЛАВА: ИЗ ИСТОРИИ БРОДЯЧИХ СЛОВ

И.Г. Добродомов, г. Москва

Резюме. В статье рассматривается история «бродячего слова» *булава* и устанавливается его вероятный источник – тюркские или монгольские языки.

Ключевые слова: этимология, заимствования, бродячие слова, тюрко-монгольские связи

Название разновидности холодного оружия в виде палицы, дубинки с утолщением или шаром на конце (с рядом производных значений) *булава*, известное довольно поздно (с XV–XVII вв.) в русском, белорусском, украинском и польском языках, считается иногда праславянским наследием [1], хотя и без особых на то оснований, но до последнего времени не имело удовлетворительной этимологии, считаясь заимствованием из неизвестного источника: «*buława* już XV w. ‘maczuga’; ros. buławá ‘glówka, gałka; buławá’, *buławka* ‘szpilka’, ukr. *buława* ‘bulawa’. – Nieprzejrystość słowotworcza i geografia wyrazu przemawią za pożyczką (wbrew Vasmerowi REW 141) ale żródło niepewne» [2]. Русский исторический словарь отмечает его в начале XVII в.: «БУЛАВА, *ж.* 1. *Короткая палица с шарообразным утолщением на конце, служащая оружием*. Живописец Дорофей Ермолаевъ росписывал красками два топорка, булаву, шестоперъ, пистоль, карабинъ – потѣшные деревянные, въ хоромы къ г. ц – чу. Арх., бум. Петра I, 21, 1672 г. 2. *Жезл с шаром или утолщением на конце, служивший знаком военачалия и власти*. Дмитрий царевичъ писалъ до нихъ грамоту… послалъ имъ хоруговь и булаву царьскую (Листы смол. лазутчиков) АИ II, 201. 1609» [3].

В словари оно попало в первой половине XVIII в. В.Н. Татищев (1686–1750) включил это слово в свой незаконченный «Лексикон российской исторической, географической, политической и гражданской»: «Булава, жезл правления, есть палка длиною одного локтя в знак власти, власно как государи имеют скипетр» – и далее перечисляет их разновидности на Руси и в Польше [4].

В XIX в. появляются попытки выявить происхождение данного слова.

В самой общей форме о тюркском происхождении слова *булава* говорилось в этимологическом лексиконе Ф.И. Рейфа: «БУЛАВÁ (tatar.), *sf.* massue, bâton noueux, ancien bâton de commandement» [5].

Этимологическая справка Ф.И. Рейфа, который консультировался по проблемам восточного материала с востоковедом Ф.Ф. Шармуа (1793–1868), в дальнейшем была принята Ф. Миклошичем и Н.В. Горяевым без конкретизации источника, но с заменой неопределенного названия языка-источника *татарский* столь же неясным *северно-тюркский*, используемым И.Н. Березиным и означавшим «тюркские языки, употребляемые в России» [6].

Лаконичные соображения Ф.И. Рейфа без приведения тюркского материала были приняты Ф. Миклошичем: «bulava*: p. buława *keule* – nord-türk bulav(a)», – и далее Н.В. Горяевым: «Булава (*пол.* id): *сръв. тюрк.* bulav(a) (*Миклошичъ*») [7].

Догадка Ф.И. Рейфа о тюркском происхождении загадочного слова получила распространение в многочисленных словарях иностранных слов русского языка XIX–XX вв.: «Булава, *тат.* 1) Палка, жезлъ верховнаго достоинства (напр. гетманскаго у казаковъ). 2) Палка съ шаромъ на верху у швейцаровъ» [8]. «Булава**.** а) Жезлъ, служивший признакомъ гетманскаго достоинства у казаковъ. в) Длинная палка съ шаромъ на верхнемъ концѣ, съ которою стоятъ швейцары» [9]. «Булава *тур.* – жезлъ съ шаромъ на верхнемъ концѣ» [10]. «Булава́ – т.-т. – жезл, палица с шаром на верхн. конце; служила знаком гетманского достоинства у запорожских казаков и поляков» [11].

Указание на тюркский источник слова *булава* фигурирует также в популярных и дилетантских изданиях [12]. Но в серьёзные исследования по тюркизмам слово *булава* не попало из-за отсутствия этого слова в тюркских словарях [13].

Попадало слово *булава* в словари иностранных слов и без указания на источник: «Булава́ – жезлъ съ шаромъ на верху, знакъ гетманства у запорожскихъ казаковъ и поляковъ» [14].

Не получило широкой поддержки предположение А.Г. Преображенского: «Вѣроятно, заимств. изъ лат. *bulla* через герм.» [15], – однако оно фигурировало в популярном в 40–50-е гг. XX в. «Словаре иностранных слов» Государственного издательства иностранных и национальных словарей и «Советская энциклопедия»: «Булава́ – *лат.* [*bulla* металлический шарик] – жезл, палица с шаром на конце; в 16–17 вв. служила знаком гетманской власти у запорожских казаков и у поляков» [16].

Отсутствие слова *булава* в доступных тогда исследователям тюркских источниках заставило этимологов искать источник его на славянской почве, что было сделано Ф.С. Шимкевичем, неустанным критиком Ф.И. Рейфа, в составе небольшого этимологического гнезда:

«БУЛка, *с. ж.* хлѣбецъ, испеченный изъ пшеничной муки. = Пол. bulka, Мор. belka. - § а. Пол. bula, ЛРус. *булка*, коврига; б. Бог. baule, bulka, *búla шишка на тѣлѣ; в. Бог. baule наростъ на растеніяхъ; г. ЛРус. *булава́* шаръ на церковномъ куполѣ подъ крестомъ; д. (Бог.) густые облака. // Англ. boul, Гол. ból шаръ, небольшой хлѣбъ; Нѣм. Beule, твердая шишка на тѣлѣ, желвакъ» [17].

Собранные Ф.С. Шимкевичем материалы подвергались перетолкованиям в весьма многочисленной литературе и в новейшей неубедительной трактовке были включены в переделку «Словаря русского языка» С.И. Ожегова под редакцией Н.Ю. Шведовой: «Укр., блр. *булава́,* польск. *buława*; производн. на -awa от **bula* (с-хорв. *бӯла* ‘нарыв, гнойник’, словен. *bóla* ‘водяной пузырь’, диал. ‘пригорок’); родств. гот. *uf*-baulján ‘надувать, делать надутым, чванли-

вым'; ср.-в.-нем. *biule*, нем. *Beule*. С тем же корнем *булыжник*. Сюда же *булавка* [18].

Ф. Славский предполагает заимствование из неизвестного источника. А.Е. Аникин склонен отнести слово *bulava* к бродячим словам [19].

В условиях, когда не удалось доказать ни восточную (тюркскую) этимологию, ни западную латинскую, ни исконную (славянскую) этимологию слова *булава,* необходимо искать относящийся к происхождению загадочного слова новый материал, который мог бы сдвинуть проблему с мертвой точки.

В силу сложившейся ситуации с бесперспективностью исконной и западной этимологий загадочного слова *булава* остается возможность искать его источник на Востоке (в том числе и тюркском) с его плохо документированным лексикографами лексическим богатством.

Такой материал был найден недавно в тюркском памятнике XIV в. «История пророков» (قصص لاذبيا) Рабгузи (ربغزى) в одной из рукописей [20]: «Слово *bulaġu* встречается в одном предложении из повествования о битве при Кербеле, где был убит Хусейн, внук пророка Мухаммада: Zur'a bin Ṡariki-t-tamīmī Husayniŋ äligiŋä bulaǵu (بولاغو) birlä urdï «Зур'а б. Шарик ат-Тамими ударил Хусейна булавой в (sic!) его руку» [21]. В Бакинской рукописи в этом же предложении, однако, использовано персидское заимствование gūrz: sol äligiŋä gūrz birlä uradïlar «Они ударили булавой в (sic!) его левую руку» <…> [22].

Использование слова *gurz* вместо *bulaġu* примечательно само по себе, так как обычно в данном тексте для обозначения «булавы» используется слово topuz, и *gurz* не встречается нигде более [23].

К сожалению, Х. Бусхотену, который обнаружил слово *bulaġu* (بولاغو) в Лондонском списке «Истории пророков» Рабгузи, осталась неизвестной находка польского тюрколога А. Зайончковского этого слова в половецком языке – *bulav* 'орудие для битья, дубина' [24], что учтено А.Е. Аникиным в его новом «Русском этимологическом словаре» (вып. 5, М., 2011, с. 105).

Дальнейшие поиски восточного источника для слова *булава* привели также к монгольскому материалу.

В памятнике XV в. «Мукаддимат ал-Адаб» тюркскому названию дубины *čomaq* в монгольской части соответствует монгольское *bula'u*, а тюркскому *yïγič čomaq* 'деревянная палица' – монгольское modun bula'u [25]. Нельзя исключить возможность того, что монгольскому слову *bula'u* из словаря «Мукаддимат ал-Адаб» соответствует бурятское *булуу, була* 'округлый конец, головка (входящая в сустав)'.

Следовательно, тюркское слово *būlaγu* بولاغو из одного списка сочинения Рабгузи «Кыссас ал-Анбия» имело точное звуковое соответствие в среднемонгольском *bula'u*, но в русский язык это тюрко-монгольское слово попало, как это видно из конечного ударения *булава́*, скорее всего, от тюрок.

Есть это слово и за пределами тюрко-монгольской общности – в тунгусо-маньчжурских языках: «БОЛŌ палица: *Сол.* болō палица. *Ульч.* булаý *устар.* посох (*шаманский, железный*). *нан.* боло *Нх. устар.* посох (*шаманский с набалдашником*) [26].

География этого бродячего слова заслуживает более пристального изучения, особенно применительно к востоку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Этимологический словарь славянских языков. Вып. 3. – М., 1976. – С. 93.

2. *Sławski Fr*. Słownik etymologiczny języka polskiego, t. I. – Kraków, 1952–1956. – S. 50.

3. Словарь русского языка XI – XVII вв., вып. 1. – М., 1975. – С. 352.

4. *Татищев В.Н.* Избранные произведения. – Л., 1979. – С. 199.

5. *Рейф Ф.И.* Русско-французский словарь, в котором русские слова расположены по происхождению, или этимологический лексикон русского языка <…>, т.1. – СПб., 1835. – С. 63.

6. *Poppe N, Jr*. Studies of Turkic Loan Words in Russian. – Wiesbaden, 1971, s. 4 (=Asiatische Forschungen, Bd. 34).

7. *Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. – Wien, 1886. – S. 417; *Горяев Н.В.* Сравнительный этимологический словарь русского языка. – Тифлис, 1896. – С. 33; и в составе большого списка тюркских слов с. XXXIX (особой пагинации); Словарь русского языка, составленный Вторым отделением имп. АН, вып. 1. – СПб., 1891. – С. 288.

8. Первое прибавление к «Полному словарю иностранных слов, вошедших в состав Русскаго языка, составленному по словарю Гейзе». – СПб., 1863. – С. 8.

9. *Дубровский Н*. Полный толковый словарь всех общеупотребительных иностранных слов <…>. 4-е изд. – М., 1879. – С. 91.

10. *Гавкин Н.Я.* Карманный словарь иностранных слов, изд. 20-е. – Киев, 1903. – С. 98.

11. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык / Составили К.С. Кузьминский, М.М. Каушанский, Я.А. Рохлин. – С.С. Бровкин. – М., 1933. – С. 200.

12. *Огиенко И.И.* Иноземные элементы в русском языке. – Киев, 1915. – С. 35; *Юналеева Р.А.* Тюркизмы в русской классике. – Казань, 2005 (по указателю).

13. *Дмитриев Н.К.* О тюркских элементах русского словаря // *Дмитриев Н.К.* Строй тюркских языков. – М., 1962. – С. 503–569; *Шипова Е.Н.* Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата, 1976, 444 с.

14. *Головков Д*. Иллюстрированный словарь иностранных слов <…>, изд. 4-е. – Одесса, 1914. – С. 58.

15. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка, вып. 1. – М., 1910. – С. 52.

16. Словарь иностранных слов / Составлен бригадой государственного института «Советская энциклопедия». – М., 1937. – С. 99.

17. *Шимкевич Ф*. Корнеслов русского языка, сравненного со всѣми главнейшими славянскими наречиями и с двадцатью четырьмя иностранными языками, ч. 1. – СПб., 1842. – С. 20.

18. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. – М., 2007. – С. 65.

19. Sławski F. Słownik etymologiczny języka polskiego, t, I. – Kraków, 1952–1956. – S.50; *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь, вып. 5. М., 2011. – С. 106.

20. *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. М.; Л., 1951. – С. 323–341.

21. MS British Library Add. 7851, fol. 248 r / 2] [*Boeschoten H., Vandamme M., Tezcan S.* Al-Rabghūzī. The Stories of the Prophets. Vol. I. Text Edition. – Leiden, 1995. – P. 556; факсимиле рукописи: *Grønbech K.* Narartiones de Prophetis Cod. Mss. Britt. Add. 7851. – København, 1948.

22. Ms. Ac. Sc. Baku B 1460, fo 2. 146, v 4.

23. *Бусхотен Хендрик*. О происхождении славянского *булава* // Российская тюркология, 2013, № 1(8). – С. 67–68.

24. *Zajączkowski A.* Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego. – Wrocław, 1953 (= Prace Wrocławskiego towarzystwa naukowego; seria A. № 49). – S. 50. Ср. также *Siawski Fr.* // Język polski, 1954, 34, I, s. 34.

25. *Поппе Н.Н.* Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб. – М., 1938 (= Труды ИВ АН СССР, 14). – С. 125, 237; *Doerfer.G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, Bd. III. – Wiesbaden, 1967. – S. 94.

26. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. I. – Л., 1975. – С. 93.

***Dovrodomov I. Bulava*: To the history of 'roaming words'**

Summary. The article reveals the history of the "wandering word" *bulava* and fixes its possible origin – Turkic or Mongolian languages.

Key words: etymology, borrowings, wandering words, Turkic-Mongolian contacts

✦✦✦